

优秀畅销书《达·芬奇密码》中文版译者朱振武教授最新奉献

经典美文一日一读

Classical English for Daily Reading

时文卷 *Articles in Fashion*

主编 朱振武



国防工业出版社
National Defense Industry Press

H319.4
1222
:2

经典美文 一日一读

时文卷

主编 朱振武

国际工业出版社

图书在版编目(CIP)数据

经典美文一日一读. 时文卷/朱振武主编. —北京:
国防工业出版社, 2006. 5
ISBN 7-118-04483-0

I. 经... II. 朱... III. 英语-阅读教学-自学参
考资料 IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 025778 号

书 名 经典美文一日一读 时文卷

主 编 朱振武

出版发行 国防工业出版社

地址: 北京市海淀区紫竹院南路 23 号 邮政编码: 100044

电话: (010)68472764 传真: (010)68411535

经 售 新华书店

印 刷 天利华印刷装订有限公司印刷

开 本 787×1092 1/24

印 张 12½

字 数 220 千字

版 次 2006 年 5 月第 1 版第 1 次印刷

印 数 1—4000 册

定 价 22.00 元



作者简介

朱振武，教授，博士后，上海市作家协会会员，上海市翻译家协会会员，学术兴趣主要为英美小说美学、英美文学与文化、比较文学和文学翻译。媒体称之为丹·布朗的“御用翻译家”。

专著有《在心理美学的平面上：威廉·福克纳小说创作论》等多部，译著有《御珠奇案》、《魔犬》和《丹·布朗传》等，领衔翻译的著作有《达·芬奇密码》、《数字城堡》、《天使与魔鬼》、《骗局》、《破解〈达·芬奇密码〉》和《达·芬奇骗局》等近20部，编著作品有《英语夜读15分钟》（四卷本）等多种，专题学术论文四十多篇，散文、诗歌多篇。

主 编 朱振武
编 著 吴 晟

编委 吴 晟 张晓红

(按拼音顺序)

安全勇 柳枫林 刘建舟 罗 洁 吴 晟
信 艳 许广洁 于志新 张晓红 朱振武



阅读改变人生 (序言)



我在已出版的其他书的序言中曾说,我小的时候,喜欢读各种各样的中文书。后来这种兴趣转到了英语阅读上,发现同样有无穷的乐趣,而且一发不可收拾。现在想起来也的确是受益无穷。从我在文科上的学习经历来看,谁的阅读量大,谁的水平就高,谁的综合能力和整体素质就强。阅读可以改变一个人的人生。以《达·芬奇密码》、《天使与魔鬼》、《数字城堡》和《骗局》等著名小说称道于世的美国当红作家丹·布朗也认为自己的成功秘诀是建立在大量的阅读基础之上的。

一般的本科毕业生乃至研究生至少都有十年左右的英语学习经历,但他们的英语大都没有形成起码的应用能力。许多人啃了不少教科书,最后是越学越不会,越学越没信心。这是什么原因呢?

其实,粗通一门外语,根本用不了十多年的时光,关键是我们教与学的路子出了问题。自以为每天都在学习生词、短语、句型,没完没了地做题,他们忘了,语言不同于数、理、化等学科,语言重在培养感觉和灵性,这种简单的量的积累并不能实现质的飞跃。我经常对我的学生讲:“英语是用会的,不是学会的。”人类

的祖先发明的语言是人类交流和传递知识的工具,不是光用来考试的。换句话说,以考试为目的的英语学习很难学好英语。事实证明,一个善于使用英语的人,应付各种考试的能力也自然要强得多。在我们这样一个汉语绝对占主导地位的语言环境里,怎样才能在使用中学习英语呢?一个最简便易行而又经济实用的好办法就是阅读。阅读可以提高多方面的素养,提高听、说、读、写、译等多方面的能力,可以学习多方面的知识,可以非常有效地复习、巩固所学语言知识点。阅读在给人们带来快感的同时,从根本上提高了读者们的语言感受力。

学英语最重要的就是培养语感,然而语感从何而来?回答再简单不过了,主要来自于阅读。目前市场上大学英语四级、六级阅读材料和专业英语四级、八级等各类阅读理解书籍已经相当多,但基本上都是从纯粹应试的角度出发,书中只有英文原文、相关试题和答案,几乎或完全没有提供读者赖以需求的阅读指导或其他阅读信息,很难从真正意义上提高读者的英语水平。很多读者都发现自己总是面临着考场败北、成绩低靡和英语实际应用能力低下的尴尬。真正适合阅读的、具有指导性意义并从思维角度帮助读者提高英语水平的书在市场上并不多见,这也是本套丛书的编写初衷。

这是一套六卷本的分类精选的英语阅读丛书,包括小说卷,散文卷,故事卷,时文卷,童话·小品文卷,诗歌·传记·演讲卷。在知识性、趣味性、应试性、渐进性和综合性等方面作了很好的平衡。每册书由几十个短篇构成,每篇配有“关键词(Key Words)”、“阅读注释”、“参考译文”、“阅读感言”和“词语链接”。“阅读注释”和“阅读感言”以“导”为主。之所以称之为“导”,是因为我们在注释和评论中有意识地在相关语言知识和文化背景等方面为读者做出了引导,像梳辫子似地为读者理清头绪,使读者能够按图索骥,顺藤摸瓜,从而既避免了学用词法

和句法知识时常见的“描述语法”所带来的模棱两可现象和“规定语法”所带来的生硬刻板现象,也避免了读罢一篇文章或无所适从,或囫囵吞枣,或只见树木不见森林的现象。

归纳起来,本丛书主要具有以下明显特点:

1. 知识性 本丛书融各种文体和多方内容于一身,包括文化、科普、地理、历史、经典、议论、记叙、散文、传记、演讲、寓言等,让读者领略到真正的、实际应用中的英语,而不是试题中的支离破碎的英语。

2. 趣味性 本丛书所选文章力除呆板的说教类型,做到融知识于趣味之中。

3. 可诵性 选文大都具有短小精悍、流畅上口,且含蓄、凝练的特点,因此很适合背诵,避免了以前背诵文选中只注重少数经典的缺憾。读者可以有侧重地选择自己喜爱的内容反复吟诵,从而培养英语思维的习惯。

4. 经典性 本丛书所选小说、诗歌、散文等作品大都经过一定时间的考验,且出自名家之手,同时照顾到时代和地域,力争使读者窥一斑而见全豹。这部分内容还有人文补课的性质。

5. 包容性 本丛书在分类上已经说明了这一点,避免了一些文体和内容学生总是不容易接触到的现象。

6. 实用性 本丛书在应付各种级别考试和能力测试方面具有很大的帮助作用。由于内容和词汇的覆盖面很宽,同时又注意到重要词语和表达法的重复率,因此如果六本书能一以贯之地阅读下来,其效果会使每个读者都大喜过望。本书“关键词(Key Words)”、“阅读注释”、和“词语链接”对原文起到了提纲挈领的作用,且内容丰富、形式多样,摆脱了平时考试中的刻板、乏味和为了考试而考

试的被动做法。

本丛书不走传统的经典编写老路,也不着眼于零散的知识点或语言点,而是从培养读者英语的整体思维能力出发,力争从根本上提高其英语的实际应用能力,提高其英语素养和相关的文化素质,从而使读者在休闲、愉悦中提高英语整体水平,包括应试能力。

本丛书主要读者对象为大学生,但由于分类、分级,循序渐进,选文广,内容宽,故从基础较好的中学生,到夜大学生和英语爱好者,均能从中受益。本丛书亦可供中学教师及大学教师教学参考之用。

最后,我还要衷心感谢出版社的老师,他们在这套丛书中所倾注的心血不是语言所能表达的,他们那严谨求实、精益求精的工作作风是这套丛书的质量保证之一。

朱振武
于上海寓所

Content 目 录



第一阶 /001

1. Start School with a Click /002
点击就开学
2. Do the Shoes Fit? /008
你的运动鞋合适吗?
3. Bones from the Dawn of Dinosaurs /012
早期恐龙的骸骨
4. Electronic Mail /016
电子邮件
5. Lost and Found in Orbit /020
轨道上的失而复得
6. Vaccine Jitters /024
害怕接种
7. All-in-One Gizmo /032
多功能小玩意

8. Land of the Fat /036
肥胖者的世界
9. Elixirs for Your Memory /052
记忆的良药
10. How Hot Will It Get? /062
会热到什么程度?
11. Just Browsing /070
看看而已
12. A Brave New Web /080
美好的新网络世界

第二阶 /093

1. Will We Ever Cure... /094
我们能否治愈……
2. An Ill Tide up North /100
朝北的恶潮

3. The Spread of HIV... And Will We Ever
Cure AIDS? /108
HIV 的传播……我们能治愈艾滋病吗?
 4. Why Cloning of Humans Must Forever Be
Seen as Unethical? /114
为什么人的克隆必须永远被看做是不道德的?
 5. Can We Make GARBAGE Disappear? /124
我们能让垃圾消失吗?
 6. When Will We Cure Cancer? /132
我们何时能治愈癌症?
 7. An Eye on the Future /142
放眼未来
 8. Rage for the Machine /152
对机器的狂热
 9. Pain Can Be Tamed /166
疼痛可以被制服
 10. The Future of the Phone /172
电话的未来
 11. What New Things Are Going to Kill
Me? /184
还有什么新东西能毁掉我?
 12. Snakes /192
蛇
 13. The "Superstar" Nutrient /202
“超级明星”营养素
- 第三阶 /213
1. Focus on Global Warming /214
关注全球气候变暖
 2. Rockets Make Yao Ming Their Man /222
“火箭”慧眼识姚明
 3. Once the Internet Connection Is Always on,
Life Will Never Be the Same /230
连通宽带网络,体验非凡生活
 4. Japan Wild Ones /238
狂野的日本新生代
 5. King-Size Americans: Is It Good? /248
特大块头的美国人,这样好吗?
 6. The MINI Makes A Big Comeback /258
“迷你”之风再起
 7. Does Buddha Sleep Here? /264
这里便是卧佛的栖身之所吗?
 8. All about Americans /268
美国人面面观

X

9. The Cyberlonely /272

网络孤独者

10. What Makes Silicon Valley So Successful
and Unique? /278

是什么造就了成功而独特的硅谷?

11. College Pressures /286

大学里的压力

「 第一阶 」

时	文	卷						

1. Start School with a Click¹

Rebecca Winters

Key Words

internet: *a network in which DIGITAL computers are connected to those of another manufacturer* (网络系统)

access: *the act of approaching* (接近)

Getting ready to go back to school in the good old days of, say, 1997 meant a few trips to the mall and the stationery aisle and a quick check of the bus route. This year, for many parents, there are some new things to remember: the teacher's E-mail address, the school's website² and which night online homework help chat³ will be offered. "The 1999—2000 school year will be the one where the majority of parents really feel the Internet's influence on their child's education at the everyday level," says Jonathan Carson, chairman and CEO of the Family Education Co., which offers a parenting website at familyeducation.com and a framework for local schools to create and maintain their own sites.

This year promises to show a quantum leap⁴ in the spread of school technology: parents in many districts can expect to be able to check the school lunch menu, read class notes, see activity calendars and view nightly homework assignments — all online. "The schools are wired⁵," says Carson. "A majority of parents now have access and the educators are ready to go."

点击就开学

丽贝卡·温特斯

- 1 click *n.* 快速点击一下电脑鼠标
- 2 website *n.* 网站; 万维网上以 URL 为指向的一集单个或多个相关网页
- 3 chat *n.* 一种小型对话。计算机网络的使用者之间的在线实时对话
- 4 quantum leap 突然、巨大的进展(如在知识领域)
- 5 wired *adj.* 形容众多计算机已经与因特网连接

以前,比方说 1997 年,父母亲为孩子开学返校需要做的准备工作,包括去逛几次大商场和文具店,快速核实一下校车行车路线。对学生家长来说,今年还有一些新的事情需要记住:老师的电子邮件地址、学校的网址,以及会提供晚上在线作业辅导的对话。家庭教育公司的董事长兼首席执行官乔纳森·卡尔森说:“在 1999—2000 学年,大多数的家长天天都将能够真正感受到互联网对他们孩子教育的影响。”家庭教育公司提供一个子女教育网站(familyeducation.com)和提供一个架构用以创建和维护地方学校自己的网站。

今年,校园技术的扩展将出现狂飙突进的变化:许多地区的家长们有望能够核查学校的午餐菜单、阅读课堂记录、看看学校活动日程表和晚上留给学生的家庭作业——所有这些都是在在线的,”卡尔森说,“学校都已上网。大多数家长现在都能上网,而校方也准备顺应潮流。”

Over the summer, parents of high school German students in Ithaca, N. Y. got to be part of a class trip to Europe, through their home computers. The class brought a digital camera and laptop with them to Germany and documented their visit on their web page. Harry Ash, father of 16-year-old traveler Brian, found it reassuring to see his son's smiling face from half a world away. Before their kids left, parents checked the site for scheduling information, a list of activities and advice on cultural differences.

When it's designed well, a district, school or classroom website can change the relationship between the parent and the school, says Cynthia Lapi-er, Ithaca's director of information and instructional technology. "The more you can involve parents in school, the better." Lapier says. "The technology gives us another way to reach them, especially parents of secondary school students, who tend to be less involved."

Ithaca high school physics teacher Steve Wirt gets E-mail from parents regularly, some from moms and dads he believes might otherwise not pick up the phone with a concern. Using software called Blackboard CourseInfo, Wirt conducts online chats with his students often reviewing for a quiz or discussing homework problems.

The way things are going, by the end of this year, many parents may be fully converted—and in fact dependent upon their schools' technological capabilities. At a recently wired school in Novi, Michigan, the school webmaster¹ was just a few hours late posting the lunch-menu calendar on the website. In that time, more than a dozen parents called him by telephone to request the information. "A year ago, it never would have been there," says Carson. And now parents are finding it's tough to get by without it.

1 webmaster n. 创建和维护一个因特网网站的专业技术人员

今年夏天,纽约州伊萨卡中学的德语学生家长都通过家里的电脑,参与了学校组织的学生赴欧班级旅行。这个班级赴德国时带了一架数码相机和一台笔记本电脑,将旅程拍下并编辑入他们的网页。16岁的布莱恩的父亲哈里·阿什从半个地球外看到自己儿子的笑脸时感到放心多了。在孩子们出发前,家长就已查看过网站上的日程安排信息、活动清单和有关文化差异的建议。

伊萨卡中学信息和教学技术主管辛西娅·拉皮尔说,如果网站设计良好,一个街区、一所学校或者一个班级的网站能够改变家长和学校的关系。她说:“家长参与到学校中去越多,所取得的效果越好。技术给了我们另一种方式去接近家长,特别是中学生的家长,因为他们都倾向于和学校少打交道。”

伊萨卡中学物理老师斯蒂夫·沃特现在常常从家长那里收到电子邮件,他认为有些家长所以发电子邮件而不是打电话可能是由于抓起电话筒时有些顾虑。沃特使用一种被称为“黑板课程信息”的平台与他的学生进行网上对话,常常就测验进行讲评,或者讨论家庭作业中的问题。

事情如果这样进展下去,到今年年底,许多家长都将转而相信——事实上是依赖于学校的技术能力。密歇根州诺维市的一所学校刚刚上网。这个学校的网站管理师最近有一次由于仅仅迟了几个小时将学校午餐菜单安排表放到网上,结果当时就有超过10名家长打电话给他,询问有关信息。卡尔森说:“一年以前,这种信息是从不会在网上发布的。”但现在家长们发现,没了网站他们都不知道怎么过了。